



Le Successioni *cross-border* con gli Stati Uniti

PROFILI GIURIDICI

Avv. Febo Ricci Carillo

San Marino, 29 Settembre 2017

Come dare esecuzione a testamento Americano redatto da Cittadino Italiano

- La legislazione americana in materia di successione testamentaria è parzialmente diversa rispetto a quella italiana.
- Assets sono ubicati in America
- Testatore: Cittadino Italiano

Come dare esecuzione a testamento Americano redatto da Cittadino Italiano

- Secondo le leggi americane, qualora il *de cuius* abbia redatto testamento (*Will*), quest'ultimo sarà sottoposto ad un procedimento di autenticazione che si svolge con la supervisione del tribunale, il c.d. *probate*.
- Ogni Stato federale conduce il procedimento secondo regole dissimili, contenute nei rispettivi *probate code*.

Come dare esecuzione a testamento Americano redatto da Cittadino Italiano

- Il probate è un procedimento che mira essenzialmente a verificare:
 1. la validità del testamento,
 2. individuare i beni del *de cuius* quanto a valore e posizione attuale,
 3. designare un esecutore,
 4. individuare (e soddisfare) eventuali creditori del *de cuius*,
 5. adempiere le obbligazioni tributarie,
 6. distribuire il patrimonio rimanente tra gli eredi designati.

Pubblicare un testamento Americano in Italia

1. Apposizione dell'apostille: L'apostille è una certificazione rilasciata dalle autorità competenti del paese straniero. La certificazione è volta ad attestare l'autenticità del documento (nel nostro caso, il testamento) e la qualità legale dell'Autorità rilasciante;
2. Traduzione giurata: Il testamento così validato deve essere tradotto in lingua italiana mediante una traduzione giurata, in modo che anche nella traduzione il testamento conserva il suo valore legale;
3. Pubblicazione da parte del notaio: il notaio, ricevuto il testamento, provvede alla pubblicazione seconda le leggi italiane;
4. Una volta pubblicato in Italia, il testamento potrà essere sottoposto alla Probate Court.

Testamento redatto in America non conforme alle Leggi Italiane

- La Legislazione Italiana conosce diversi tipi di testamento:
 - Il testamento olografo, previsto dall'art. 609 c.c., presenta la caratteristica di dovere essere necessariamente scritto per intero, e datato e sottoscritto di mano del testatore;
 - Il testamento pubblico, previsto dall'art. 603 c.c. Il testatore, alla presenza di due testimoni, dichiara la sua volontà al notaio, che la riceve, ne cura la redazione per iscritto e ne dà lettura al testatore in presenza dei testimoni.

Di tali formalità è fatta menzione nel testamento, che deve essere sottoscritto dal testatore, dai testimoni e dal notaio e deve indicare il luogo, la data del ricevimento e l'ora della sottoscrizione.

Testamento redatto in America non conforme alle Leggi Italiane

- Il testamento segreto, altra fattispecie *redatta per atto di notaio*, è previsto dall'art. 604 c.c. e consiste nella consegna al notaio di una scheda contenente le disposizioni testamentarie.

Detta consegna avviene personalmente, per opera del testatore, alla presenza di due testimoni, e il notaio provvede a sigillare la scheda testamentaria, redigendo inoltre, l'atto di ricevimento, che sarà sottoscritto dal testatore, dai testimoni e dal notaio.

Tale testamento può essere scritto sia dal testatore sia da un terzo, ed anche con mezzi meccanici, ma deve sempre essere sottoscritto dal testatore.

Testamento redatto in America non conforme alle leggi Italiane

- I testamenti speciali si configurano poi come dichiarazioni rese dal testatore ad un pubblico ufficiale in circostanze particolari e redatte per iscritto ad opera di quest'ultimo, con un'efficacia limitata nel tempo e pari a tre mesi dal ritorno della situazione normale.

Si collocano dunque nel novero dei testamenti speciali quelli redatti in occasione di malattie contagiose, calamità pubbliche ed infortuni, che vengano ricevuti da notaio, giudice di pace del luogo, sindaco od assessore delegato che ne faccia le veci nonché da ministro di culto (art. 609 c.c.).

Ulteriori fattispecie speciali sono rappresentate poi dai testamenti in navigazione marittima od aerea, ricevuti dal comandante della nave o dell'aereo (artt. 611 e 616 c.c.), nonché dai testamenti dei militari e assimilati, raccolti per iscritto da un ufficiale, da un cappellano militare o da un ufficiale della Croce rossa (art. 617 c.c.).

Testamento redatto in america non conforme alle Leggi Italiane

CONCLUSIONI:

- *Un testamento redatto in America conforme ai requisiti richiesti dalla legge Americana,*
- *valido in America,*
- *non conforme ai requisiti richiesti dalla Legge Italiana (tale da non poter essere considerato valido in Italia),*
- *ha la possibilità di procedere alla pubblicazione in Italia per sottoporlo alla Probate Court Americana.*

Testamento redatto in America non conforme alle Leggi Italiane

ESEMPIO PRATICO:

- La *de-cuius* era cittadina italiana pur avendo residenza e *assets* in USA,
- fece un testamento davanti ad un avvocato americano,
- il testamento era dattiloscritto e firmato alla presenza di due testimoni,
- uno dei testimoni era il marito,
- il testamento disponeva di tutti gli *assets* americani della *de-cuius*,

Testamento redatto in America non conforme alle Leggi Italiane

ESEMPIO PRATICO:

- dopo la morte, la Probate Court del New Jersey ritenne di non poter eseguire il Probate perché la de-cuius era cittadina Italiana,
- il testamento andava prima pubblicato in Italia,
- poi sarebbe stato possibile aprire il Probate in USA.
- La difficoltà di pubblicare il testamento in Italia era dovuta all'impossibilità di far rientrare quel testamento (dattiloscritto e reso alla presenza di due testimoni tra cui il coniuge) in una delle fattispecie di testamento riconosciute dalla legge italiana.

Testamento redatto in America non conforme alle Leggi Italiane

ESEMPIO PRATICO:

- Quel testamento non era considerabile TESTAMENTO PUBBLICO perché l'avvocato americano non è un pubblico ufficiale come il notaio italiano e perché tra i testimoni vi era il coniuge (i testimoni per la legge italiana non devono essere familiari del testatore); ma neppure TESTAMENTO OLOGRAFO perché dattiloscritto e reso alla presenza dei testimoni.
- Consultato il Consiglio Nazionale del Notariato, è stata riconosciuta la possibilità di pubblicare quel testamento in Italia: purché redatto conformemente alla legge americana, il documento originale munito di Apostille e traduzione giurata può essere pubblicato in Italia.
- Pubblicato il testamento, è stato possibile per gli eredi presentare la probate petition negli USA.

Successioni negli USA: come dare esecuzione a testamento Americano con un erede italiano

Quando è redatto un testamento da parte di un cittadino americano e viene designato quale erede un cittadino italiano, si procede:

- a pubblicare il testamento nello Stato (più precisamente la Contea) in cui aveva residenza il testatore.
- col presentare al Tribunale (*Probate Court* o *Surrogate Court*) la «*petition to probate*», ovvero sono depositati i documenti relativi al testamento ed il Tribunale potrà richiederne altri.
- Nel caso in cui non è stato redatto alcun testamento, gli eredi legittimi provvederanno a far depositare invece una *petition for Administration*.

Successioni negli USA: come dare esecuzione a testamento Americano con un erede italiano

- A volte i Tribunali, pretendono l'emissione di un *bond una sorta di garanzia che gli eredi devono fornire ai creditori dell'eredità.*
- Normalmente nei testamenti è indicato specificamente di non emettere alcun bond.
- L'emissione di un *bond* può essere però richiesta dalla *Surrogate Court* quando si tratta di un estate di grandi somme o quando non siano chiari gli eventuali eredi, come nel caso della *petition for Administration*.

Successioni negli USA: come dare esecuzione a testamento Americano con un erede italiano

- Esistono poi casi in cui alcune successioni non necessitano della *petition to probate*, ad esempio nel caso in cui sia stato fatto un *Trust* (alcuni Stati però la prevedono).
- Quando viene fatto un *Trust*, non c'è bisogno di presentare una *petition to probate a will*, in quanto nel *Trust*, il settlor si è spogliato dei beni, intestandoli all'amministratore (il trustee) che li amministra secondo le regole del trust fissate dal settlor. Poi c'è la figura del beneficiario (*beneficiary*), quindi sarà il Trustee a dare esecuzione delle volontà del settlor.
- Nel caso invece del *Testamentary Trust*, sarà necessario presentare una *petition to probate*.

Successioni negli USA : come dare esecuzione a testamento Americano con un erede italiano

Altri casi sono:

- Check Account in Trust for... *In questo caso non sarà necessario presentare una probate petition, sarà sufficiente che la persona indicata nel check account fornisca alla banca un death certificate del titolare del conto corrente;*
- POD, *payble on death.*

Enrico Povolo – Febo Ricci Carillo

International Law and Tax Advisors

- PRIVATE & CORPORATE
 - Tax compliance and planning;
 - Trust, succession and probate;
 - Disclosures;
 - International divorces;
 - Starting-up a business in the US: company & permanent establishment;
 - Real estate investments.
- www.fatcacittadiniamericani.com – Vicenza - Boston
- www.febolaw.com – Salerno – New York